

INSTITUTO DE INVESTIGACION
E INTEGRACION SOCIAL
DEL ESTADO DE OAXACA

ZAPOTECO de la Sierra de Juárez

Títsa' Qui' Rí'u

La presente es una muestra del material lingüístico del Zapoteco de la Sierra de Juárez que será incluido en el Archivo de Lenguas Autóctonas del Estado de Oaxaca, formado por la iniciativa de la Sra. Ruíz de Bravo Ahuja.

El material lingüístico fue
preparado por el
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO, A.C.

1972

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO. A.C.

<u>Símbolo fonémico</u>	<u>Alfabeto práctico</u>	<u>EJEMPLOS (1 = al principio de la palabra) (2 = en medio de la palabra)</u>		
/p/	p	1. pato	/patú/	patú
		2. tapa	/tápá/	tápá
/p./	pp	1. ceñidor	/p.ázú/	ppáyú
		2. cuatro	/tap.a/	tappa
/t/	t	1. hay	/té/	té
		2. entregó	/betià/	betià
/t./	tt	1. cenizas	/t.ée/	ttée
		2. mató	/bèt.ia/	bèttià
/ɕ/	ts	1. humo	/ɕení/	tsení
		2. chicle	/niɕí'/	nitsí'
/ɕ./	tts	1. bueno, bien	/ɕ.è'/	ttsè'
		2. batea	/bewiɕ.á/	behuittsá
/č/	ch	1. cuarenta	/čùa'/	chùa'
		2. semilla de cala- baza	/kači'/	cachi'
/č./	chch	1. --		
		2. flor del campo	/wíč.à/	huíchchà
/k/	c, qu	1. en caso	/kánčù/	cánchù
		2. memela	/beku'ní/	becu'ní

Un diálogo entre el papá y su hijo, en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez, que se habla en Atepec.

—Padiúyi Eduárdu to', ti'áni ccua ti' lu'.

—Padiúyi papá. Cuáni gúllani lu'.

—Nátsi'a gúllani tu', ttu ritíi tsínia réela ti'gá gúllani tu'. Táxi' ániq ti'iya ccua dáya', porqui'ini i'i siempre hua rexalátza'a' le i'i ácca dáya' bénia' duél'la'.

—Biála cca ti' láatsi rí'ua ni'i nna.

—Tí'a como siempre bá. Gúda-a lle bíyarua tsíina rúni ca éenne' tí'a tí'a cca-a túttu ída-a.

—Lu' chúna, tsi chi gúda lu'

—Chi gúda' i'i chúp'pa chúp'pa léttia ti'gá, peru rulába látsa'a' qui'ini para mes de junio nna gáda' ládu yúbá lalá.

—Cáncu Filemón chúna, ti'áni ti'áni ccua ti' bi.

—U, níabá reequia próbi tú'a, hua réxa-hua látsa' ya'-a ya, porqui'ini labí ritsáa' ya'-a porqui'ini Mitla la rí'a' nna ácca, péru hua réxa-huá látsa' ya'-a. Péru parece qui'ini éyya tu' Guelatao veintiuno de marzo nna tha' bi láni tu' por ttu semana Mitla la, porqui'ini huíi tu' ca himnos especiales na' lalá láni ca instrumento.

—Feliciano chúna, ti'áni ccua ti' bi, tsi biáni ra bi sob de intée'. Tsi hua rinába títza' ti' bí intée'.

ORACIONES EN EL ZAPOTECO DE LA SIERRA DE JUAREZ

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

Tsália-ca'a xéni na yu'á' ca.

(cuánto/grande/ser,pres./casa esa/inter.)

4. ¿Es nueva esa casa?

Tsi cúbi na yu'á' ca.

(qué/nueva ser,pres./casa esa/inter.)

5. Sí, es nueva.

Láchu, hua náa cúbi.

(sí/ afirm./es/nueva)

6. No, no es nueva.

Hualígani, labí náa cúbi.

(de veras/no/es/nueva)

7. Láchu.

Sí

Qqq.

Sí como no!

Ooba.

Sí, está bien.

Ooca.

Sí, se puede.

Oorúbaca

Bueno pues.

Ála.

¿Verdad que sí?

hua

Sí, afirmativa

Labí

No.

Bíttu.

No!

Bíhua.

De veras no!

GRUPOS AMBISILÁBICOS

/m-p/	mp	vejiga	/šp <u>o</u> m-po/	xp <u>o</u> mpo
/n-t/	nt	presumido	/št <u>i</u> n-tí'/	xt <u>i</u> ntí'
/n-č/	nch	grillo	/šk <u>a</u> n-čí'/	xc <u>a</u> nchí'
/n-d/	nd	agua	/i <u>n</u> -da/	i <u>n</u> da
/n-l/	nl	humilde	/ž <u>e</u> n-laci'/	y <u>e</u> nlatsi'
/n-k/	nc	columpio	/r <u>u</u> n-kú'/	rr <u>u</u> ncú'
/s-t/	st	corazón	/l <u>o</u> s-tò'/	l <u>o</u> stò'
/'-g/	'g	guisado	/l <u>a</u> '-go/	l <u>a</u> 'go
/'-w/	'hu	zapote	/l <u>a</u> '-hu <u>e</u> /	l <u>a</u> 'hu <u>e</u>
/'-d/	'd	sufrimiento	/l <u>a</u> '-d <u>i</u> '/	l <u>a</u> 'd <u>i</u> '
/'-n/	'n	toro	/gu'-ná/	gu'ná
/'-ž/	'y	pulga	/be'-ž <u>u</u> /	be'y <u>u</u>
/'-l/	'l	allí	/na'-lá/	na'lá
/'-č/	'ch	que (compara- tiva de sentido adversativo)	/ti'-chú/	ti'chú

Un texto en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez, Oax. (que se habla en Atepec) por Jacinto Pérez, edad de 41 años.

Para gudáxu' rí'u ca bínui to' nna, ñi módu rúni rí'u.
Tí'a na fruta tóo'ba náá tsíá lóo ya, entonces ilída rí'u-ą
nna eyúa' rí'u-ą nna. Lánia nna gutsí'i rí'u-ą lání íyya.
Lánia nna chi náá bí'iti' ba chi náá nna. Lánia nna thíi'
rí'u-ą nna gúttetsi rí'u-ą láati ttu ya, o más bien, láati
ttu vara to' nna. Gutsía te rí'u-ą le'e ca xíti' to'
gutsía rí'u-ą, peru siempre láti ná yúula, aláa láti ná ubá
sino láti ná yúula gutsía rí'u-ą para qui'íni bíttu bíya
ccánią. Nía nna thácca yíi ca bínui tú'a nna itsína' ą
le'e xíti' tú'a nna labí yúu ą cánchezu na núa yia, ąą' lá
núa nu tétssi láati vara tú'a. Nía nna itsína' ą nna itú
táa látsi' qui' itsína' ą lóo vara tú'a nna tí'a ccáni ą
éyya ą labíru ccá éyya ą nna. Entonces nna nía nna nía
tsía ą nna itsína' rí'u gudáxu' rí'u ą, ąą' tàa bání ą
gudáxu' rí'u ą nna, lániala nna demasiado chi yúu rí'u
qui'íni demasiado eyí' ná ą nna. Lánia nna ithí' rí'u
yáani to' qui' qui' nna para itúppi' rí'u ą nna uquéxxu'
rí'u ą nna para go rí'u ą. Cánchezu láa nna, huíi hua
rí'u ą completamente xpéela' ba gúni rí'u ą, entonces nna
gúni rí'u ą para cca ą indína', cu'ú rí'u ą déte' nna
para qui'íni go ą adí eyí'.

Lanú.

Ninguno.

Aláa.

Al contrario no!

Ūca'

No. (impudencia, de mala voluntad)

lāa

para que no

tsi álahua

¿Que no --- ?

Labí gāyā

Ningún lugar.

Labí bíyā,

Ninguna cosa.

Lanú núyā.

Ninguna persona.

Labí cuāyā

Ningún tiempo.

8. Yo soy alto.

Intée' nna ná' ttu éñne' túni.

(yo/conj./soy/una/persona/alta)

Hua na' ttu éñne' túni.

(afirm. sí/soy/una/persona/alta)

Tú eres alto.

Lu' nna na lu' ttu éñne' túni.

(tú/conj./ser,pres./tú/una/persona/alta)

Usted es alto.

Cuíq'lu' nna na cuíq'lu' ttu éñne' túni.

(usted/conj./ser,pres./usted/una/persona/alta)

El es alto. Ella es alta. (común)

L.lạ nna nằ ttu éñne' túni.

(él/conj./es/una/persona/alta)

LEXICO, ZAPOTECO DE LA SIERRA DE JUAREZ (Atepec)

abeja	b <u>é</u> edu	
abajo	yàr <u>è</u> é'	
abanicar; rozar	hu <u>í</u> ní	
	qu <u>í</u> ní	<u>í</u> qquia peinar
abrir	íth <u>a</u> líá	
	y <u>á</u> líá	estar abierto
acabar	hu <u>e</u> llùya	
	gúdit <u>ù</u>	acabar comida
	gúdiy <u>a</u>	acabar fruta
	é <u>t</u> u	estar acabado
aconsejar	é <u>g</u> 'u	r <u>í</u> 'u n <u>é</u> eda restaurar
	cú' <u>u</u>	t <u>ì</u> tsà' provocar
	cú' <u>u</u>	yí' excitar
acostado	té	
	g <u>ù</u> ttà'	acostarse
adobe	b <u>è</u> ththu	
afilado	tóts <u>é</u> '	
	huetòts <u>é</u> '	afilar